EL USO DE TEXTOS VIRTUALES PARA EL ANÁLISIS DEL DISCURSO ORAL. APLICACIONES A LA ENSEÑANZA DE E/LE

Pedro Barros García
María Jesús Barros García,
Francisco José Medina de la Torre
Universidad de Granada

RESUMEN: El proyecto Europeo NIFLAR investiga la mejora de la enseñanza de idiomas a través de entornos virtuales. Todas las sesiones entre alumnos y/o profesores son grabadas, y ese material audiovisual queda puesto a disposición de los investigadores de todas las universidades. La Universidad de Granada, entre otras funciones, se encarga del estudio de los actos del habla, analizando las videograbaciones. El resultado nos da la posibilidad de trabajar con textos orales transcritos, según los modelos acordados con la coordinación del proyecto. En este taller pretendemos que los asistentes identifiquen y comenten algunos aspectos significativos de la interacción conversacional que estas grabaciones nos han aportado.

1. INTRODUCCIÓN

Nos vamos a adentrar en la enseñanza virtual. Por ello queremos informarles de que existen distintas formas de trabajar este tipo de método docente. Por un lado tenemos el mundo virtual: *Second Life* y *Opensim*. Simuladores informáticos que recrean, mediante personajes ficticios, la vida cotidiana.

El aspecto fundamental del entorno virtual es la recreación de escenarios reales, ofertando distintos roles a los alumnos para simulaciones muy cercanas a la realidad. Esto es, desarrollar una escena en un hotel de Salamanca entre un camarero y un cliente. Los expertos en informática recrearán el escenario que exija la actividad. Es una forma



inmejorable para aprender vocabulario específico.

Y, por otro lado, las videoconferencias, que es la aplicación informática de la que queremos hablar en este congreso. Mediante las videoconferencias, los alumnos deben iniciar un contacto con personas pertenecientes a otras lenguas y culturas. La importancia de este medio reside en la obtención de registros de lengua nativa en cualquier parte del mundo. El contacto directo con nativos de edades similares a las de los alumnos, motiva y ayuda al aprendizaje de lenguas extranjeras, fomentando la interculturalidad. En las videoconferencias los alumnos realizan una serie de tareas para mejorar las competencias orales y escritas.

Tras una serie de debates entre profesionales de distintas universidades, junto con el pilotaje de las tareas confeccionadas, en grupos reducidos, se pasa a la puesta en marcha de la actividad tras los acuerdos entre los centros voluntarios, universidades e institutos que se ofrecen para participar en el proyecto.

Cada sesión, en la que participan dos o tres personas, tiene una duración de hora y media aproximadamente. Podemos tener 8 sesiones por semana. Así, en 5 semanas (una tarea por semana), obtendremos un corpus de 60 horas de texto para su futuro análisis (calculando folio por minuto, nos aportaría un corpus de 3600 folios), tanto desde una perspectiva didáctica (para ver cómo progresan mediante el empleo de esta aplicación informática) como pragmática (en la que nos centraremos en el análisis del uso de la lengua en relación con los factores socioculturales y contextuales).

Las actividades deben adecuarse a un nivel concreto del MCER (Maco Común Europeo de Referencia) y serán evaluadas tanto por la coordinación del proyecto en Granada, como por la coordinación general.

Los alumnos deben trabajar las sesiones antes de su puesta en marcha, por lo que, tanto los nativos como los no nativos, tendrán unas guías preparatorias de la videoconferencia, un guión para seguir la sesión y una tarea final, que será evaluada por el personal del proyecto. Estas actividades se realizan a través de la plataforma que pone a disposición el Proyecto NIFLAR: Adobe Connect, la cual contiene, como se observa:



Ventana con la imagen de los miembros conectados, chat simultáneo, pizarra digital para un uso compartido, subida de documentos (archivos Word, Power point, fotos y videos), con la posibilidad de grabar todas las acciones realizadas en la sesión.

Gracias a este material, los investigadores de todas las universidades que colaboran en el proyecto NIFLAR, tienen acceso a incontables horas de material audiovisual para su futura transcripción y análisis. Con estas investigaciones, se podrán valorar en futuras reuniones y encuentros, el perfeccionamiento de las sesiones para un mejor funcionamiento en el alumnado. Por todo esto, es necesario que en este tipo de proyectos se impliquen distintas universidades de diferentes países, para una visión multicultural de los resultados y de las investigaciones:

Universidades:

- En España: Granada y Valencia
- En Portugal: Coimbra
- En República Checa: Palacky
- En Holanda: Utrecht (coordinadores) y Holanda.

Otros centros asociados:

- Nevsky y Novosibirsk, en Rusia
- Concepción, en Chile
- 4 centros de secundaria, en España

2. ALGUNOS ASPECTOS DE LA INVESTIGACIÓN

La Universidad de Granada, dentro del proyecto europeo NIFLAR, investiga lo que se ha grabado en Valencia entre estudiantes universitarios, con una perspectiva

pragmática y unos objetivos de análisis, tanto cuantitativos como cualitativos, en relación con algunos aspectos de la interacción conversacional: errores sintácticos, repetición, cortesía, intensificación, adecuación, interferencias lingüísticas, atenuación, variación diatópica, etc.; aspectos que serán examinados en las producciones.

En el terreno de la cortesía, queremos destacar que se pueden emplear diferentes recursos que están relacionados con las máximas corteses (Leech, 1983): tacto, generosidad, aprobación, modestia, acuerdo, simpatía. También queremos hacer referencia a algunas estrategias que pueden ser observadas en el texto transcrito: estrategias sintácticas: uso de la interrogación, del pasado, del condicional, del subjuntivo, de la estructura negativa o de la estructura indirecta, uso de verbos modales o volitivos (poder, querer, etc.). Estrategias morfológicas: uso de modificadores adjetivos o adverbiales, que minimizan la acción. Estrategias léxicas: uso de sustantivos, adjetivos y verbos, que hacen más fácil y cómoda la comunicación: agradable, amable, simpático, perfecto, estupendo, fantástico, gustar, agradar, etc. Marcadores pragmáticos: por favor, perdona, anda, venga, por supuesto, vale, etc.

Para este taller, hemos acotado la investigación para mostrarles diversos aspectos conversacionales que se han producido en el fragmento transcrito del anexo que ofrecemos.





Transcripción comentada de la tarea 3 “Gente de cine”, Follow-up Utrecht-Valencia 04/2010

Sesión de videoconferencia en la que los alumnos se convertirán en actores, adoptando el papel de estudiantes que van a convivir en un piso durante un año. Este fragmento corresponde al inicio de la conversación para la que deben seguir un guión previamente trabajado.

Para un seguimiento de los aspectos comentados señalados en distintos colores, proponemos el siguiente link: http://cms.hum.uu.nl/lecturenet/uploads/documents/Transcripción%20Congreso%20ASELE%202010%20Pedro%20Barros%20Paco%20Medina.pdf

Duración: 3 minutos 40 segundos

Participantes: A: Anne; B: Mariette; C: Paola

Análisis:

Errores sintácticos: L: 5, 6, 8, 19, 32, 42-47, 51, 59, 61, 69, 77.

Repetición: L: 12, 21, 22, 33, 44-46, 55, 56, 68, 71, 72. 77.

Cortesía: L: 13, 15, 17, 18, 19, 22, 25, 33, 52, 63, 64.

Intensificación: L: 2, 4, 5, 9, 17, 18, 20, 37, 38, 39, 85, 89.

Adecuación: L: 33-39, 42, 43, 65, 78

Interferencias lingüísticas: L: 8,13, 32, 50, 70, 84, 93.

Variación diatópica: L: 25, 29, 45, 46, 85, 89.

Elementos contributivos del intercambio: L: 28, 40, 48

Marcamos con cursiva los fragmentos de texto que queremos comentar.

Transcripción:

B: a grabar↑ (3")
A: ¿estáss gra *BAAN* (énfasis tonal marcado por la tipografía con mayúscula) do (a)*horaa* ? (alargamiento y repetición vocálica)
B: (¡*hoola*! ↑) (5")[1] (Confusión léxica: B piensa que A ha dicho "Hola")
A: (()) *HOLA* ↑ , ¿*DÓNDE (E)STÁS*? ↑ (6") Ujum[2] / *no es mucha* (error morfosintáctico) luz en– *el*–§ (concordancia).
B: §es azul[3] (risas) §
A: §*Paola`s* (calco sintáctico del inglés) habitación // *yes, un poco* (Interferencia lingüística) *NE GRO* ↓(intensificación tonal) // un poco º(raro) º (4") ¡Aah, luz! §
B: §¡oh! (risas) §
A:§*la luz, la luz* (7") (Reiteración y énfasis)
C: (())º*(vale)º Ok* (cortesía agradadora)/ ahora sí / ¿qué tal?§
B:§ muy bien ¿y tú?
C: [*¿comenzamos a grabar?*] (se pide el consenso mediante una modalidad interrogativa, cortesía sintáctica).
A: [aah, muy *bie en* (Intensificación agradadora)]
C: ¿o no? / *bi een* (Intensificación agradadora)
B: [¿un *poco* (pregunta y minoración) *cansado* (error de concordancia)? (risas)]
A: [*per fec to* (silabeo intensificativo y agradador)] →

1 A y B están se muestran expectantes, buscando la participación de C en la conversación. C está hablando con otra persona.

2 Carraspeo.

3 Hablante seseante.

C: *en pijama/ estoy en pijama* (Reiteración, cambio de tema, llamada de atención) → (risas) // con frío[4] → / pero bien // *_ok,_vale_*. (Repetición, expresión de acuerdo en ambas lenguas, énfasisagradador)
A: (TOSES)
C: (7") *cuando quieran* (propuesta de comienzo cortés, variante diatópica. Apelación a la voluntad, cortesía sintáctica)↑ comenzamos
A: (TOSES)
B: ujum (Elemento no lexemático que expresa afirmación)
C: (4") ¿me *escuchan* (Usa la 3ª per. plural por ser Hispanoamericana, variante diatópica) mejor
ahora/ que otras veces?
A: sí
B: *es* bien (ser/estar)
C: *vale/ perfecto/ ok/ vale/ puesss/ muy bien* (Reiteración enfática agradadora; este uso, mediante elementos coloquiales, familiariza la comunicación y hace más cercano el trato) // comenzamos/ *bueno ya más o menos claro/* porque me enviaron el correo/ *ya más o menos* (elementos de conexión y valoración aproximativa adecuados a la situación informal coloquial) saben *de lo que va hoy* (Imprecisión coloquial) *¿verdad?* (elemento fático, comprobativo y estimulante conversacional) que (conector coloquial, formalmente inadecuado) es hacer como *unaa* película↑ que vamos a tener dos escenas// *¿muy bien?* (intensificación para alcanzar acuerdo)
B: ujum (Elemento no lexemático que expresa afirmación)
A: sí
C: *vale* (Expresión de acuerdo coloquial)/// *entonces* (conector lógico con valor consecutivo, inadecuado)↓ // comenzamos la primera era la preparasión[5] *más o menos* dee preguntass/ por ejemploo/ ¿qué suelen haser *cuando organizan* una fiesta? *ustedes/* por
ejemplo↓ (4") ¿um?[6]/ *cuando realizan* una fiesta↑/ ¿vale? ¿va– *ustedes* dos *van a organizar* una fiesta/ ¿qué *suelen* haser? qué– qué cosas *programan para hacer una fiesta* (reiteración que pretende ser aclaratoria) (Toda la intervención presenta una organización sintáctica dislocada)
B: ummm (Elemento no lexemático que expresa titubeo)
C: o qué preparan↑/ qué tipo de comida↑ [a quiénes invitan↑] (Sintaxis acumulada)
A: [*¿esa es la pre–?*] (Intervención inacabada)
B: voy a comprar↑ *bebidos* y comida↑ (error de concordancia)
C: (4") ¿Sí? (La interrogación pretende estimular al interlocutor y facilitar el intercambio; elemento contributivo)
B: yy→/ eeh→

4 Se frota las manos como para calentárselas.

5 C sesea en algunos casos y distingue en otros.

6 C percibe que A y B no entienden bien la pregunta que les ha formulado, por lo que continúa explicando la tarea. Estimulante conversacional.

C: ¿alguna comida en *espesial*? ¿preparas alguna comida en *espesial* o compras alguna comida en *espesial*? patatas fritas→ oooo (Sintaxis acumulada)
B: sí§
C: § o preparas una cena→
B: eeh, (elemento no léxico de duda)/ ¿para la sena o para una fiesta *a* la tarde de→/ o *de* la
noche? (Cambio de preposición)
C: una fiesta *en* la noche con amigos↑ (Cambio de preposición)
B: (3") es eeh, conn– /mm/ con→
A: (3") *mmm* (Intenta intervenir pero no quiere interrumpir)
B: (2") *¿síí? ¿Anne?* (risas)[7] (Le facilita el turno a su compañera)
A: (risas) en el fondo (locución adverbial no muy adecuada) no me gustan§
B: § oh
A: las fiestas [en mi–en mi casa↑]
C: [*¿no te gustan?*] (La repetición sirve de enlace y de intervención reactiva)
A: porque *es*– eh– (falso inicio) hay muchas cosas *para* prepara(r)↑/ pero eeh– cuando *es* una
fiesta en mi cam– casa↑/ ya compra– compraré→ ya/ como→ (ts)[8] como→ ¡Mariette! °*(sorry)*° (risas) (disculpa con sonrisa que minoriza el olvido del nombre) como Mariette la *comidaa*↑/ la comida *rapidaa*↑§ (En este fragmento hay diversas observaciones: sintácticas, culturales, interferencias lingüísticas, cambio de acentuación, "rapida", y error léxico, "cama").
C: § la bebida→
A: [yy eeh prepa–]
B: [sí la comida rápida sí] (Corrección del acento por B)
A: y *preparar–preparar* (repetición para hacerse con el turno) *un* (falta de concordancia) mezcla↑ de música↑ de música muy relajá(da) (variante diatópica fonética) ↑ o depende de la → (probablemente no encuentra la palabra adecuada) (RISAS) (Risa pícara que sustituye a la
palabra no encontrada)
B: ¿O de bailar? ↑
A: Sí.
B: Porque es una fiesta.
A: *Ja*, depende de la → (probablemente no encuentra la palabra adecuada)
C: O para *platicar* (variante diatópica léxica), *¿no?* (elemento fático, comprobativo y estimulante conversacional), para conversar entre amigos.

7 B no sabe cómo contestar a la pregunta formulada por C, por lo que prefiere que sea A quien responda, dirigiendo el turno de palabra a esta interlocutora.

8 A ha olvidado momentáneamente el nombre de B, y expresa con este sonido su disgusto por no poder recordar el nombre.

A: ¿Para qué?
B: ¿Cómo?
C: Para *platicar*, conversar entre amigos. Un fiesta tranquila, *¿no?* (elemento fático, 90comprobativo y estimulante conversacional) (No conocen los verbos, pero C los repite y no les aclara su significación)
B: Sí.
C: *Ok* (Interferencia lingüística)
A: Sí. (Dicen que sí, pero no se han enterado)

CONCLUSIONES

Aplicar a la enseñanza de español las nuevas técnicas a través de la videocomunicación, identificando los actos de habla correspondientes a las distintas funciones comunicativas.

Propuesta de actividades, basadas en situaciones reales de comunicación, que puedan ser observadas y analizadas desde diversos puntos de vista: lingüísticos, paralingüísticos, pragmáticos, culturales, etc.

Prestar especial atención a los factores socioculturales, extralingüísticos y paralingüísticos, que condicionan la producción e interpretación de los actos de habla: la edad de los interlocutores, la relación entre ellos, la procedencia cultural, el contexto situacional, los temas que se hablan, etc. Todos estos factores exigen que las intervenciones se adecúen a ellos, para que el intercambio conversacional cumpla idóneamente su objetivo: facilitar la comprensión en la interacción. Por ello, mediante la observación, realización y corrección inmediata de los intercambios necesarios para llevar a cabo las tareas, los alumnos aprenden practicando la lengua en situaciones reales de comunicación.

La Universidad de Granada trabaja para conseguir procesos de enseñanza y aprendizaje interesantes y gratificantes, para los profesores y los alumnos, y ofrece herramientas y tareas que mejoran el compromiso de los estudiantes, motivación y actitud hacia la lengua y cultura metas.

BIBLIOGRAFÍA

Albelda, M. (2007): *La intensificación como categoría pragmática*, Frankfurt am Main: PeterLang.

Barros, M.ª J. (2009): *La didáctica del españolactual: tendencias y usos. Vol. 2: La integración del saber cultural en el aula de elle: cuestiones de cortesía*. Barcelona: Estudi Copitrama.

Barros, P. y J. Morales (2002): "El enfoque pragmalingüístico en el análisis de la lengua hablada conversacional", *Español Actual* 77-78, 87-98.

— (2003): "Los rituales de acceso: implicaciones socioculturales y estratégicas", en R. Morales (ed.), *Homenaje a la profesora María Dolores Tortosa Linde*, Granada: Universidad de Granada, 63-78.

Barros, P. y K. van Esch (eds.) (2006): *Diseños didácticos interculturales*, Granada, Editorial Universidad de Granada (Cuadernos de Trabajo).

Bravo, D. (2001): "Sobre la cortesía lingüística, estratégica y conversacional", *Oralia* 4, 299-314.

Bravo, D. y A. Briz (eds.) (2004): *Pragmática sociocultural: análisis del discurso de cortesía en español*, Barcelona: Ariel.

Briz, A. (1995): "La atenuación en la conversación coloquial. Una categoría pragmática", en L. Cortés (ed.), *El español coloquial. Actas del I Simposio sobre análisis del discurso oral*, Almería: Universidad, 103-122.

— (2002): *El español coloquial en la clase de E/LE. Un recorrido a través de textos*, Madrid: SGEL.

Brown, P. y S.C. Levinson (1987): *Politeness. Some Universals of Language Use,* Cambridge: Cambridge University Press.

Cestero, A. M. (1999): *Comunicación no verbal y enseñanza de lenguas extranjeras*, Madrid: Arco/Libros.

Graaff, R. *et al.* (en prensa): "Towards a pedagogic framework for task design in video web communication and virtual worlds", *Eurocall 2009 Conference*, Valencia, Universidad Politécnica de Valencia.

Gumperz, J. J. (1982): *Discourse Strategies,* Cambridge: Cambridge University Press.

Herrero, G. (1991): "Procedimientos de intensificación-ponderación en el español coloquial", *Español Actual* 56, 39-52.

Jáuregui, K., Bañados, E. y Morales, J. (2008): "Distant intercultural Communications through video-web communication tools: preliminary results after four years of experience", en J. Colpaert *et al.* (eds.), *Practice-Based & Practice-Oriented CALL Research. Proceedings of the XIIIth International CALL Research Conference 2008*, Linguapolis, Institute for Language and Communication at the University of Antwerp (Belgium), 23-26,

Leech, G. (1983): *Principles of pragmatics*, Londres: Longman.

Nardi, B., Ly, S., y Harris, J. (2007): "Learning conversations in World of Warcraft", en *The Proceedings of the 2007 Hawaii International Conference on Systems Science*, New York: IEEE Press.

O'dowd, R. y M. Ritter (2006): "Understanding and working with *failed communication* in telecollaborative exchanges", *Calico Journal* 23/3, 1-20.

Oesterreicher, W. (1996): "Lo hablado en lo escrito. Reflexiones metodológicas y aproximación a una tipología", en T. Kotschi, W. Oesterreicher y K. Zimmermann (eds.), *El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica,* Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert, 317-340.

Olvera, F. J. (2004): "Herramientas para la creación de materiales didácticos multimedia", *RedELE* 1, [en línea]: <http://www.educacion.es/redele/revista1/olvera.shtml>

Pons, S. (2005): *La enseñanza de la pragmática en la clase de E/LE*, Madrid: Arco Libros (Cuadernos de didáctica del español/LE).

Sykes, J., Oskoz, A. y Thorne, S. (2008): "Web 2.0, Synthetic Immersive Environments ", *CALICO Journal* 25 /3, 528-546.

Tusón, A. (1998): *El análisis de la conversación*, Barcelona: Ariel Practicum.

Zimmermann, K. (1996): "Lenguaje juvenil, comunicación entre jóvenes y oralidad", en T. Kotschi, W. Oesterreicher y K. Zimmermann (eds.), *El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica,* Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert, 475-514.